



# The Dark Side of Translation

## Crime, technology, and translation

Jo Drugan, University of East Anglia, UK

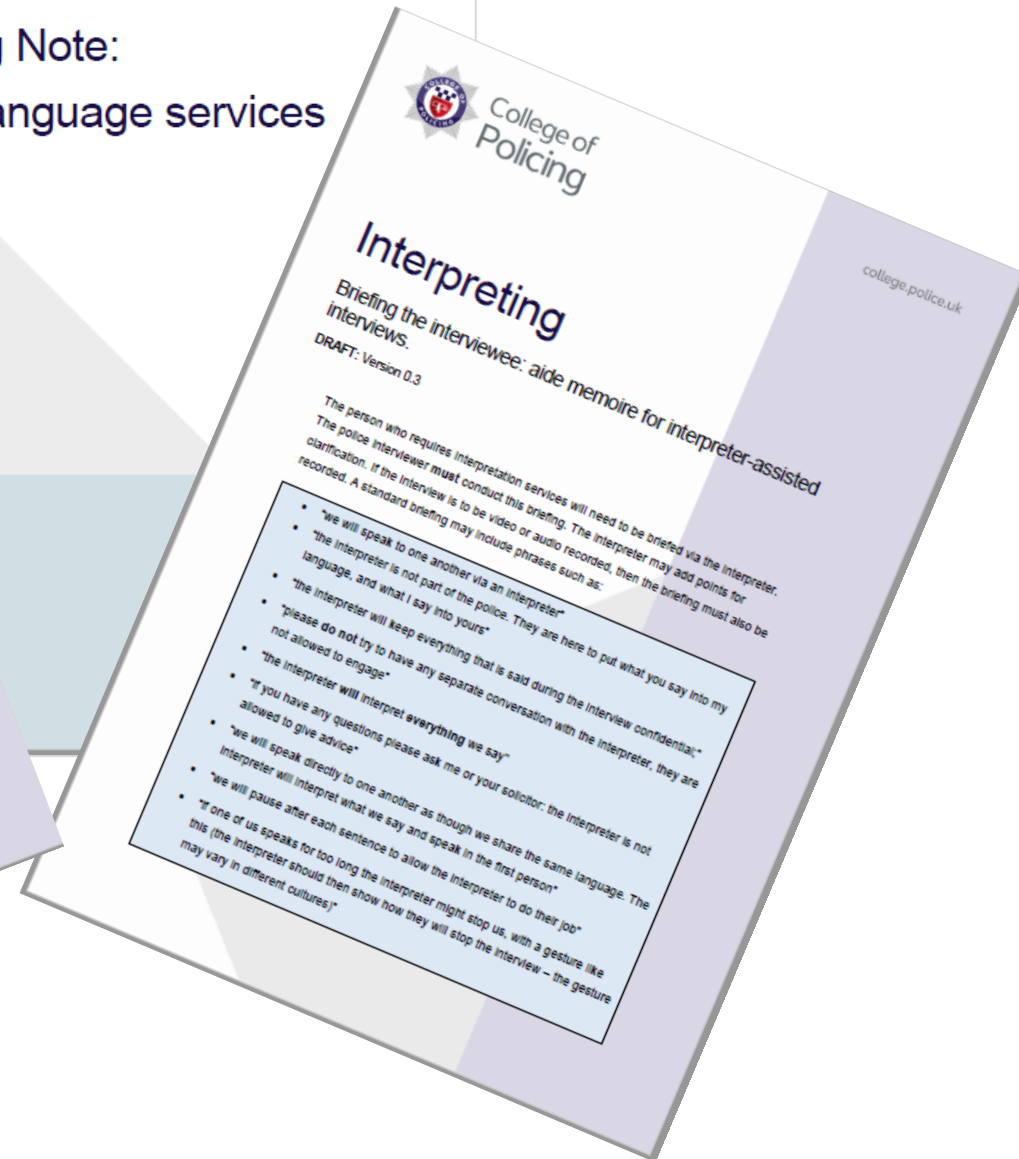
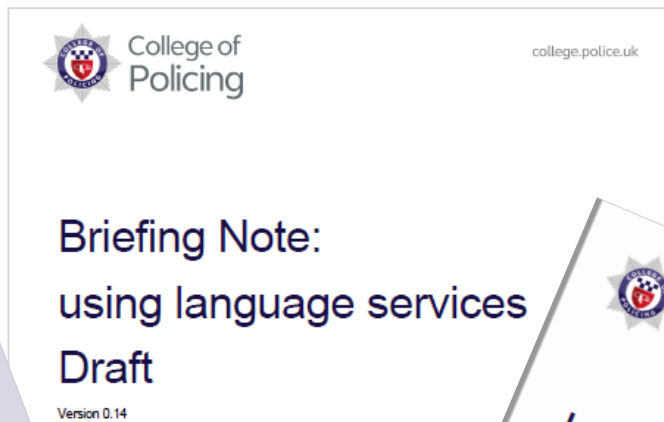


Economic and Social Research Council  
Shaping Society



Arts & Humanities  
Research Council

Aim:  
evidence-based  
guidance  
and  
training



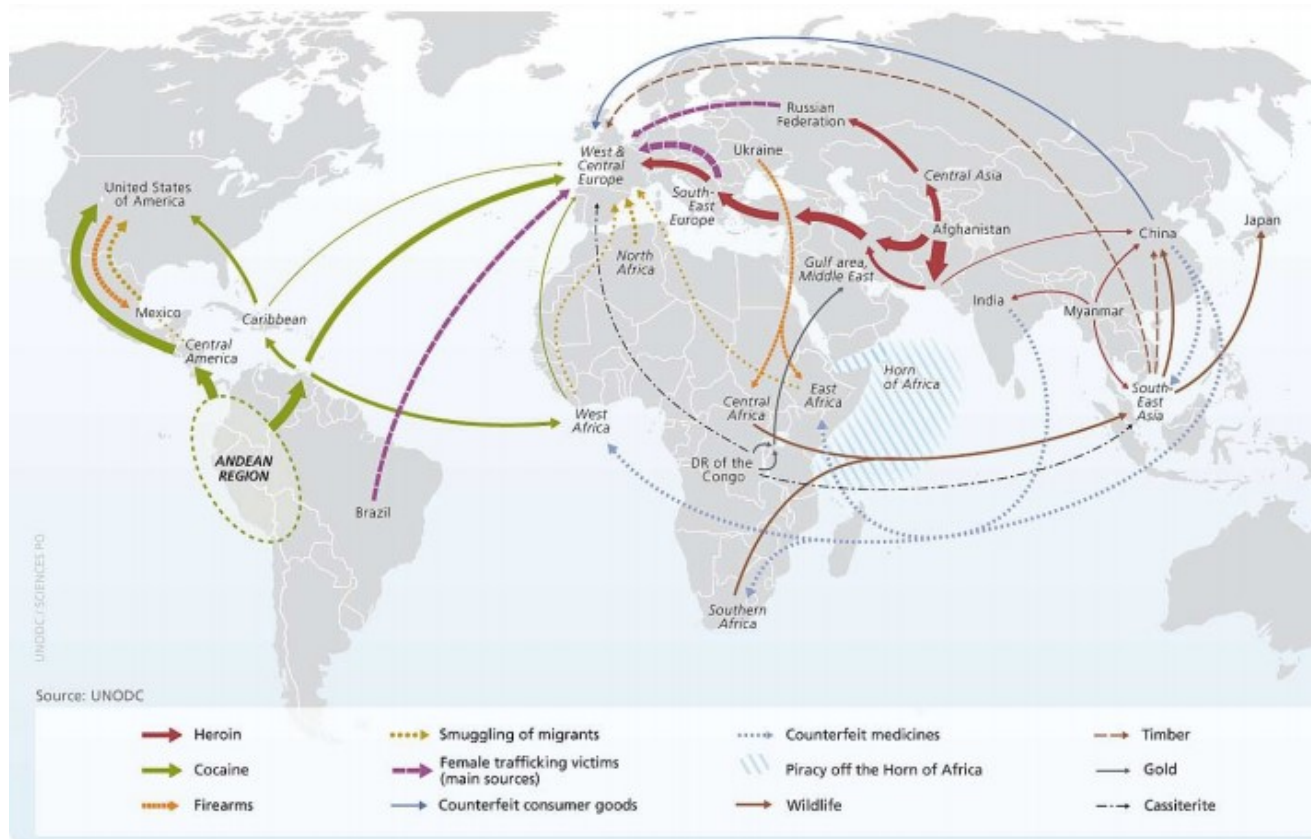


## **An inspection of the Home Office's use of language services in the asylum process**

**May – November 2019**

The Borders, Immigration and Citizenship System (BICS) does not have a system-wide policy for the provision of information and services in foreign languages. Policies and guidance have developed separately for asylum and for other BICS functions and practice varies not only for the different functions but between and within the operational directorates, and in some cases from one location to another. Some of this is a pragmatic response to the (non-)availability of particular language services, but the overall effect is unsatisfactory in terms of efficiency and effectiveness and means that the treatment of asylum applicants and other BICS 'customers' is uneven.

# TRANSNATIONAL ORGANISED CRIME

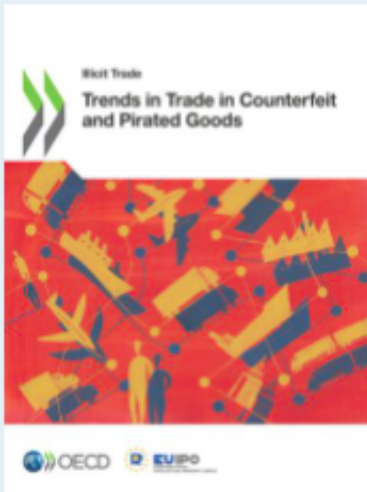


Main global TOC flows  
(UNODC: 2010)

Transnational organized crime is not stagnant, but is an everchanging industry, adapting to markets and creating new forms of crime.

In short, it is an illicit business that transcends cultural, social, linguistic and geographical boundaries and one that knows no borders or rules.

*Transnational Organized Crime – The Globalized Illegal Economy,*  
United Nations Office on Drugs and Crime,  
[http://www.unodc.org/documents/toc/factsheets/TOC12\\_fs\\_general\\_EN\\_HIRES.pdf](http://www.unodc.org/documents/toc/factsheets/TOC12_fs_general_EN_HIRES.pdf)

[home](#) > Trends in Trade in Counterfeit and Pirated Goods

## Trends in Trade in Counterfeit and Pirated Goods

This study examines the value, scope and trends of trade in counterfeit and pirated goods. First, it presents the overall scale of this trade and discusses which parts of the economy are particularly at risk. Next, it looks at the main economies of origin of fakes in global trade. Finally, it analyses recent trends in terms of changing modes of shipment and the evolution of trade flows.

Published on March 18, 2019

In series: [Illicit Trade](#) ([view more titles](#))

[Read online](#)[Download PDF](#)[Buy this book](#)[Get citation details](#)

- International trade in counterfeit/stolen goods est. 0.5 trillion US \$.
- Imports of counterfeit and pirated products into the EU amounted to as much as EUR 121 billion (6.8 % of EU imports, up from 5 % in 2013).




# Interpreters' notes (Extract)

Any notes taken must be in hard copy.

Electronic devices cannot be used.

The interpreter's notes must be handed to the interviewer at the end of the interview, except where the notes are subject to legal privilege, and these notes must be referenced in the interpreter's witness statement.

To comply with data protection regulations, interpreters cannot retain a copy of their notes since they may contain names, addresses or other personal information relevant to the case.



College of  
Policing

college.policing.uk

## Interpreting

Working with an interpreter: aide memoire for interpreter-assisted interviews

DRAFT: version 0.4

Accurate interpreting is the result of good preparation. Your interpreter needs to be properly briefed before the interview. The briefing should be done away from the interviewee or their solicitor to avoid unwanted pre-interview disclosure. See [Pre-interview briefings](#).

The interpreter needs to know:

- what is likely to be discussed, the nature of the offending and the context
- the terminology that is likely to be used, eg, medical or legal terminology
- about the individual for whom they will be interpreting, including their name and any other relevant information
- relevant place names and the names of any other people who may be referred to during the interview
- any exhibits, images or CCTV that may be referred to during the interview, particularly if they include disturbing images
- whether specific procedures are to be used, eg, special warnings. These must be explained if required and any terminology or abbreviations clarified prior to the interview.

In addition, it is necessary to:

- agree breaks and a signal the interpreter can use if an unscheduled break is needed, eg, because they are losing concentration
- agree seating arrangements. The interpreter will need to see and hear all parties present in the interview equally well. The best seating arrangement for interpreter-assisted interviews may well be a triangular formation

 Like 16.5M

---

# MailOnline

## **You're nicked, son! Now can we Skype you on your sofa? Crime suspects are being quizzed by police from comfort of their own homes - via video call**

- **Crime suspects are being formally interviewed by police officers over video call**
- **West Midlands Police started quizzing alleged offenders via electronic devices**
- **Assault and theft suspects are able to take part in a 'virtual voluntary interview'**
- **The scheme was introduced in response to coronavirus but is set to continue**

---

By [MARTIN BECKFORD FOR THE MAIL ON SUNDAY](#)

**PUBLISHED:** 22:58, 22 August 2020 | **UPDATED:** 23:02, 22 August 2020

---

# Police interpreter was in pay of Vietnamese drugs gang

David Collins, Northern  
Correspondent

Sunday September 22 2019, 12.01am,  
The Sunday Times



Kim Tran was exposed as she helped detectives after the gang's arrest last year. She was convicted this month at Burnley crown court  
LANCASHIRE POLICE

Police have issued an alert after an interpreter who worked in the justice system for 16 years was found to be in the pay of a drugs gang.





UNITED NATIONS  
**HUMAN RIGHTS**  
OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER

WHAT ARE HUMAN RIGHTS?



DONATE



HOME

ABOUT US

ISSUES

HUMAN RIGHTS  
BY COUNTRY

WHERE WE  
WORK

HUMAN RIGHTS  
BODIES

NEWS AND  
EVENTS

PUBLICATIONS AND  
RESOURCES

English > Professional Interest > Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons

[Text in PDF Format](#)

**Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons Especially  
Women and Children, supplementing the  
United Nations Convention against Transnational Organized Crime**

**Adopted and opened for signature, ratification and accession by General Assembly resolution  
55/25 of 15 November 2000**

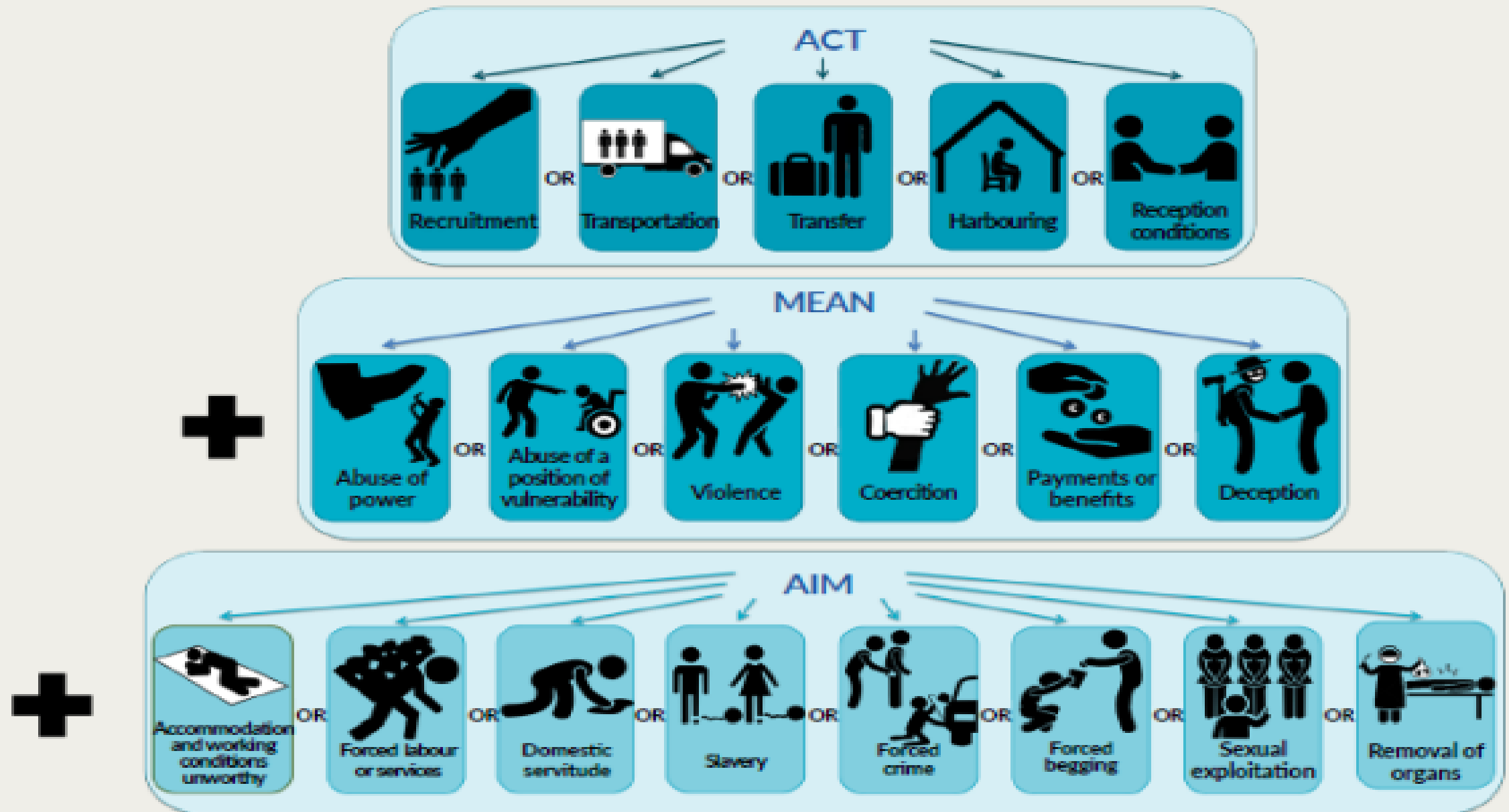
**See also**

[The core international  
human rights instruments](#)

[Universal human rights  
instruments](#)

[Charter of the United  
Nations](#)

# TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS =



National Referral Mechanism  
Potential victims of human trafficking  
1 October-31 December 2018

Total Referrals	Female	Male	Trans-gender	Adult	Minor
1,961	750	1,209	2	1,073	888

1. UK
2. Albania
3. Vietnam
4. Romania
5. China
6. Eritrea
7. Sudan
8. India
9. Nigeria
10. Pakistan

Top 10 'claimed nationalities'  
for referrals

*National Referral Mechanism  
Statistics. Quarter 4 2018 -  
October to December.*

National Crime Agency. 2019



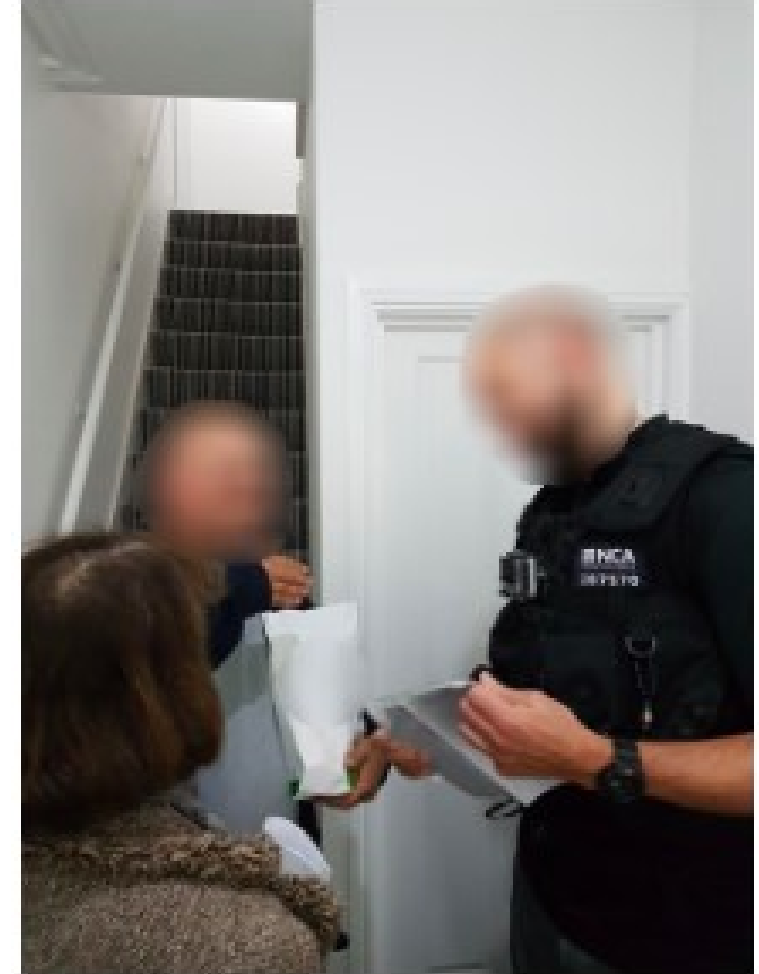
## Human trafficking reception centre

Image © Sophie Offord,  
British Red Cross





Images © Stephen Chapman  
Anti-Slavery Co-ordinator, Welsh Government



Images © NCA, The Military Times

It works like this, the police enter buildings, get people, it usually happens at four in the morning, five in the morning, get them out of bed, bring them to the reception centre, and say 'well there we are, you are victims of trafficking, and we want to save you'. Now it's not necessarily the case that people want to be saved. And it's not always clear what is the advantage to them so people are not willing to speak initially.

British Red Cross Interpreter, TOCAT project, 2017

Human trafficking cases [...] can be very long-winded, almost twenty-four hours, and they often have to get an extension from the Chief Inspector as even this isn't enough.

Interpreter, TOCAT project, 2017

I was initially told that the whole thing should last around an hour with just a statement being required from the potential victim. [...] When I arrived there were five potential victims and the job lasted thirteen hours! My longest shift was 27 hours.

British Red Cross Interpreter, TOCAT project, 2017

Different patterns by reported nationality  
National Referral Mechanism, 1 October-31 December 2018

Reported Nationality	Domestic Servitude	Labour Exploitation	Organ Harvesting	Sexual Exploitation	Unknown Exploitation
Albanian	2	66	1	130	5
Vietnamese	1	75	0	12	5



The dilemma of engaging with debates about minority victimization and offending and contributing to the creation of false pathologies which might then serve to naturalize and reify images of certain minorities as inherently criminal.

Phillips and Bowling (2003: 271)

Both hegemonic 'black' and 'Asian' identities have been politically contested because of diverse historical, cultural, political, religious and socio-economic experiences among minorities in Britain. As Stuart Hall (1988: 258) argues, individuals 'speak from a particular place, out of a particular history, out of a particular experience, a particular culture', but they should not be contained by that position.

Phillips and Bowling (2003: 271-2)

Both hegemonic 'black' and 'Asian' identities have been politically contested because of diverse historical, cultural, political, religious and socio-economic experiences among minorities in Britain. As Stuart Hall (1988: 258) argues, individuals 'speak from a particular place, out of a particular history, out of a particular experience, a particular culture', but they should not be contained by that position.

Phillips and Bowling (2003: 271-2)

And language?



## TRANSLATION IN CASCADING CRISES

Edited by Federico M. Federici and Sharon O'Brien



## ■ TARGET ■

■ INTERNATIONAL JOURNAL  
OF TRANSLATION STUDIES ■

VOLUME 31 ■ ISSUE 3 ■ 2019

■ JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY ■

## References

- Alfer, Alexa and Cornelia Zwischenberger (Eds.). 2020. Special Issue on “Translaboration”. *Target* 32 (1)
- Beare, Margaret E. 2003. “Introduction.” In *Critical Reflections on Transnational Organised Crime, Money Laundering and Corruption*, edited by Margaret E. Beare. Toronto: Toronto University Press, pp. xi-xxix
- Federici, Federico and Sharon O’Brien (Eds.). 2019. *Translation in Cascading Crises*. London: Routledge.
- Parmar, Alpa. 2017. “Intersectionality, British criminology and race: Are we there yet?” *Theoretical Criminology* 21 (1): 35-45. DOI: [10.1177/1362480616677496](https://doi.org/10.1177/1362480616677496)
- Phillips, Coretta and Benjamin Bowling. 2003. “Racism, ethnicity and criminology. Developing minority perspectives.” *British Journal of Criminology* 43 (2): 269-290.